

(عظیم کا مرکزی خیال)

عظیم کا مرکزی خیال ہے کہ بچوں کی معصومیت اور بے فکری کی عکاسی کی ہے جبکہ دوسری طرف زندگی کی تلخ حقیقتوں کو بیان کیا ہے۔ شاعر نے جنگ کے اثرات کے خلاف بچوں کی پھلوں کے لیے بے ساختہ خوشی اور چاہت کا ذکر کیا ہے کہ بچے زندگی کی تمام تکلیفوں سے آزاد ہوتے ہیں۔ شاعر بیان کرتا ہے کہ جنگ کی تباہ کاریاں اس قدر زیادہ تھیں کہ اسے اب پھلوں کے ڈھیر بھی توپوں کے گولوں اور بارود کے ڈھیر دکھائی دے رہے ہیں۔

## (Text &amp; Explanation)

(بامحاورہ اردو ترجمہ)

## Reference:

These lines have been taken from the poem "In the street of Fruit Stalls" written by Jan Stallworthy.

## Context:

It is a highly symbolic poem. The poet wants to say that man is instinctively inclined toward joy, whereas, world is facing the dangers of war, misery and poverty. But the children are unaware of these dangers. They enjoy the simple delights of life in their own innocent way. The beauty and charm of the poem lies in its symbolic version.

## Lines 1-5:

Wicks balance flame, a dark dew falls

شیشیاں کی جتنی اسکے شعلے کو روشن رکھتی ہے۔ تارکی میں شبنم کے قطرے گر رہے ہیں

In the street of the fruit stalls

پھلوں کی دوکانوں والی گلی میں

Melon, guava, mandarin,

نارنگے، امرود اور سنترے (کے ڈھیر)

Pyramid-piled like cannon balls,

پیسٹریوں کی شکل میں توپ کے گولوں کے ڈھیر کی طرح دکھائی دے رہے ہیں۔

Glow red-hot, gold-hot, from within.

انگور سے سرخ، سنہرے اور دکھائی دے رہے ہیں۔

## Explanation:

The poet tells us about a street of fruit stalls where he is standing at a distance. A flame was illumining the area of the fruit stalls. The rest of the street is dark and wet with dew drops. Different fruits like Melon, Guava and Mandarin are piled up in the shape of 'Pyramid'. They are looking like canon balls. Figuratively, the poet has used 'Pyramid' and 'canon balls' as metaphors. These fruits are red-hot and gold-hot from within. We can clearly observe that the poet is pre-occupied with the fear of war.

## Lines 6-10:

Dark children with a coin to spend

گھبرائے ہوئے بچوں کے پاس خرچ کرنے کے لیے ایک سکہ ہے۔

Enter the lantern's orbit; find

انگور سے بننے والی روشنی کے محور میں داخل ہوتے ہیں

Melon, guava, mandarin-

نارنگے، امرود اور سنترے کو حاصل کرنے کیلئے

The moon compacted to a rind,

چاند کی طرح نظر آتے ہیں جیسے چاند سکر کر ان کے چھلکے میں سما گیا ہو۔

The sun in a pitted skin.

سرخ نظر آتے ہیں کہ جیسے سورج پر سے چھلکا اتار لیا گیا ہو۔

**Explanation:**

In these lines, the poet tells that the children are attracted towards the fruit stalls and they enter the circle of the light to buy Melon, Guava and Mandarin. The looming shadow of war could not suppress their innate desire to enjoy fruits. In this twilight, the skin of some of the fruits is shining like the moon, whereas, some are as bright as the sun.

**Lines 11-15:**

**They take it, break it open, let**

**A gold or silver fountain wet**

**Mouth, fingers, cheek, nose, chin:**

**Radiant as lanterns, they forget**

**The dark street I am standing in.**

بچے پھل خریدتے ہیں اور انہیں پھوڑتے ہیں ان کا رس بہنے دیتے ہیں۔

سنہری اور سفید رس کا فوارہ تر کر دیتا ہے

ان کے منہ، انگلیوں، رخساروں، ناک اور تھوڑی کو

بچوں کے چہرے خوشی سے دمک اٹھتے ہیں اور وہ بالکل بھول گئے ہیں۔

کہ تاریک گلی میں (شاعر) بھی کھڑا ہے۔

**Explanation:**

The poet feels motivated to see the children enjoying eating fruits, and drinking their juice. Their mouth, fingers, and cheek are wet with juice. Their faces are glowed with light. They are unaware of the threats of war. They are also unaware of the poet standing beside them, in a dark street, with full of fears of war. The language used by the poet is figurative. He has used pictorial language to unveil the harsh realities of life like war and poverty.